

Chiffres, prix et heure

Comptez jusqu'à 1000 et au-delà, demandez

« combien ? » dans un souk de Damas, marchandez et

dites l'heure. Dites chaque nombre à voix haute : les

chiffres ne restent que si la bouche les connaît.

NOM _____

DATE _____

A. LES CHIFFRES DE 0 À 10 _____ À SAVOIR PAR CŒUR. TOUT LE RESTE EN DÉCOULE.

٠ صفر sefr 0	١ واحد wahed 1	٢ تنين tnein 2	٣ ثلاثة tlate 3	٤ أربعة arba'a 4	٥ خمسة khamse 5	٦ ستة sette 6	٧ سبعة sab'a 7	٨ ثمانية tmanye 8	٩ تسعة tes'a 9	١٠ عشرة 'ashra 10
-----------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------	------------------------	-------------------------	----------------------------	-------------------------	----------------------------

B. 11 À 19, DIZAINES, CENTAINES, MILLIERS _____

11 À 19 · TOUS FINISSENT EN -A'SH

١١ حدهش hda'sh	١٢ تنعش tna'sh	١٣ تلتعش tletta'sh	١٤ أربعتعش arba'-ta'sh	١٥ خمسعتعش khamsta'sh	١٦ ستعش setta'sh	١٧ سبععتعش saba'-ta'sh	١٨ تمنتعش tman-ta'sh	١٩ تسععتعش tesa'-ta'sh
----------------------	----------------------	--------------------------	------------------------------	-----------------------------	------------------------	------------------------------	----------------------------	------------------------------

DIZAINES · TOUTES FINISSENT EN -IN

٢٠ عشرين 'eshrin	٣٠ ثلاثين tlatin	٤٠ أربعين arb'in	٥٠ خمسين khamsin	٦٠ ستين settin	٧٠ سبعين sab'in	٨٠ ثمانين tmanin	٩٠ تسعين tes'in
------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	----------------------	-----------------------	------------------------	-----------------------

CENTAINES · MIYYE DEVIENT -MIYYE

١٠٠ مية miyye	٢٠٠ ميتين mitein	٣٠٠ تلتمية tletmiyye	٤٠٠ أربعمية arba'-miyye	٥٠٠ خمسمية khamsmiyye	٦٠٠ ستمية settmiiyye	٧٠٠ سبعمية saba'-miyye	٨٠٠ تمنمية tman-miyye	٩٠٠ تسعمية tesa'-miyye
---------------------	------------------------	----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	----------------------------	------------------------------	-----------------------------	------------------------------

MILLIERS · DE 3 À 10 MILLE : T-ALAF

١٠٠٠ ألف alf	٢٠٠٠ ألفين alfein	٣٠٠٠ ثلاث تلاف tlat t-alaf	١٠٠٠٠ عشر تلاف 'ashr t-alaf
--------------------	-------------------------	----------------------------------	-----------------------------------

COMPOSER	RÈGLE	EXEMPLES
L'unité d'abord	21 se dit « un et vingt » : unité + w (et) + dizaine.	wahed w 'eshrin (21) · khamse w tlatin (35) · tes'a w tes'in (99)
Puis centaines et milliers	La plus grande partie d'abord, puis le reste, toujours relié par w .	miyye w khamse (105) · mitein w arba'a w 'eshrin (224) · alfein w sette w 'eshrin (2026)
Devant un nom	miyye se raccourcit en mit ; 11 à 19 prennent -ar .	mit lira (100 livres) · khamsta'shar lira (15 livres) · tna'shar alf (12 000)

Lire les chiffres à la syrienne

- La Syrie utilise ces chiffres sur les étiquettes, les bus et les billets : • ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩. Ils s'écrivent **de gauche à droite**, comme les nôtres : ٢٥ = 25. Deux pièges : ٦ ressemble à un 7 mais vaut 6, • est un point et ٥ un petit rond.
- Damas supprime le « th » anglais de l'arabe littéraire : **tlate** et non thalatha, **tnein** et non ithnan. Le -a final se dit souvent « é » : **khamse**, **sette**, **miyye**.

C. LA RÈGLE DU COMPTAGE — LE POINT DE GRAMMAIRE OÙ TOUT LE MONDE SE TROMPE

Le nom qui suit un nombre change de forme. Quatre cas, et au souk il vous les faut tous.

NOMBRE	CE QUI SE PASSE	EXEMPLES
1	Nom au singulier, puis wahed (f : wahde) après lui.	كتاب واحد ktab wahed · ساعة وحدة sa'a wahde
2	Pas de « tnein ». On ajoute au nom la terminaison du duel -ein .	كتابين ktabein · يومين yomein · ساعتين sa'tein
3 à 10	Nombre court + pluriel . Formes courtes : tlat, arba', khams, sett, saba', tman, tesa', 'ashr. Devant une voyelle, on entend un t : tlat t-iyyam.	ثلاث كتب tlat kotob · خمس تيام khams t-iyyam · عشر ساعات 'ashr sa'at
11 et plus	Nombre complet + singulier à nouveau (11 à 19 avec -ar).	حده عشر كتاب hda'shar ktab · عشرين يوم 'eshrin yom · مئة ساعة mit sa'a
Commander	Au café, les boissons gardent le nombre complet + singulier, même de 2 à 10.	ثلاثة شاي tlate shai (trois thés) · تنين قهوة tnein 'ahwe (deux cafés)

Ex. 1 Combien ? Appliquez la règle du comptage

— / 6

Écrivez l'arabe en lettres latines. Réfléchissez d'abord : singulier, duel, pluriel ou commande ?

- 1 3 livres _____ 2 2 jours _____ 3 12 heures _____
 4 1 livre _____ 5 15 livres (lira) _____ 6 2 cafés (au bar) _____

D. PRIX ET ARGENT

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
C'est combien ?	قديش هاد؟	'addeish hada? (f) 'addeish hayy?
Ça coûte combien ?	قديش حقه؟	'addeish ha''o? (f) ha''a
Combien le kilo ?	قديش الكيلو؟	'addeish el-kilo?
Livre syrienne	ليرة	lira écrit ل.س sur les étiquettes
Trop cher !	غالي كثير!	ghali ktir!
Pas cher	رخيص	rkhis
Vous faites une remise ?	في حسم؟	fi hasm?
Dernier prix ?	آخر سعر؟	akher se'r?
Faites-le à ... (baisser le prix)	خليه بـ...	khallih be ...
Je n'ai que ...	معي بس ...	ma'i bass ...
La monnaie (le reste)	الباقى	el-ba'i petite monnaie : frata
Je voudrais un kilo d'oranges	بدي كيلو بردقان	baddi kilo bord'an baddi = (m) et (f)

Les prix tels que vous les entendrez

- **be** veut dire « à, pour » : **el-kilo be-alfein** (le kilo à deux mille), **el-wahde be-khams t-alaf** (cinq mille la pièce). On omet souvent « lira » quand le contexte est clair.
- En Syrie, les prix se comptent le plus souvent en milliers : **alf**, **alfein** et **t-alaf** reviennent sans cesse. Les moitiés et les quarts aussi : **nos kilo** (un demi-kilo), **reb' kilo**, **kilo w nos** (1,5 kilo).

AU STAND DE FRUITS

À LIRE DEUX FOIS EN BINÔME, UNE FOIS DANS CHAQUE RÔLE

Nour صباح الخير. قديش كيلو البردقان؟ **sabah el-kheir. 'addeish kilo el-bord'an?**
 Bonjour. Combien le kilo d'oranges ?

Vendeur صباح النور. الكيلو بخمس تلاف. **sabah en-nur. el-kilo be-khams t-alaf.**
Bonjour. Cinq mille le kilo.

Nour خمس تلاف؟ غالي كثير! **khams t-alaf? ghali ktir!**
Cinq mille ? C'est trop cher !

Vendeur هاد بردقان بلدي يا مدام. **hada bord'an baladi ya madame.**
Ce sont des oranges du pays, madame.

Nour خليه بأربع تلاف وبدي كيلوين. **khallih be-arba' t-alaf w baddi kilowein.**
Faites-le à quatre mille et j'en prends deux kilos.

Vendeur ماشي، كرمال خاطرك. تمن تلاف. **mashi, karmal khatrek. tman t-alaf.**
D'accord, rien que pour vous. Huit mille.

Nour تفضل، عشر تلاف. **tfaddal, 'ashr t-alaf.**
Tenez, dix mille.

Vendeur وهي الباقي، ألفين. يسلمو! **w hayy el-ba'i, alfein. yeslamu!**
Et voici votre monnaie, deux mille. Merci !

E. L'HEURE ET LES JOURS

MINUTES APRÈS : W · MINUTES AVANT : ILLA

قديش الساعة؟	الساعة تلاتة	الساعة وحدة	تلاتة وخمسة	تلاتة وعشرة
'addeish es-sa'a?	es-sa'a tlate	es-sa'a wahde	tlate w khamse	tlate w 'ashra
quelle heure est-il ?	3 h 00	1 h 00 (féminin !)	3 h 05	3 h 10

تلاتة وربع	تلاتة وتلت	تلاتة ونص	أربعة إلا تلت	أربعة إلا ربع
tlate w reb'	tlate w telt	tlate w nos	arba'a illa telt	arba'a illa reb'
3 h 15 (et quart)	3 h 20 (et un tiers)	3 h 30 (et demie)	3 h 40 (4 h moins un tiers)	3 h 45

الصبح	الظهر	بعد الظهر	بالليل	هلق
es-subeh	ed-dohr	ba'd ed-dohr	bel-leil	halla'
le matin	à midi	l'après-midi	la nuit	maintenant

JOURS ET REPÈRES · LA SEMAINE DE TRAVAIL COMMENCE LE DIMANCHE

السبت	الأحد	التنين	الثلاثا	الأربعاء
es-sabt	el-ahad	et-tanein	et-talata	el-arba'a
samedi	dimanche	lundi	mardi	mercredi

الخميس	الجمعة	مبارح	اليوم	بكر
el-khamis	ej-jem'a	mbareh	el-yom	bukra
jeudi	vendredi	hier	aujourd'hui	demain

Ex. 2 Trois façons d'écrire un nombre

-- / 8

Complétez les deux formes manquantes : nos chiffres, chiffres arabes, mot.

CHIFFRES	ARABE	MOT	CHIFFRES	ARABE	MOT
1 7		٧	2		١٥
3		٢٣	4 40		
5		٩٨	6 100		
7		mitein w khamsin	8 2026		

Ex. 3 Lisez les étiquettes

-- / 12

Six étiquettes d'une rue de Damas. Écrivez en français ce qu'est l'article, dites le prix en arabe, puis écrivez-le en lettres. ل.س. est l'abréviation de livre syrienne (lira).

شاورما ١٢٠٠٠ ل.س. PRIX EN LETTRES	شاي ٢٠٠٠ ل.س. PRIX EN LETTRES	فلافل ٥٠٠٠ ل.س. PRIX EN LETTRES
مي ٣٠٠٠ ل.س. PRIX EN LETTRES	عصير ٧٠٠٠ ل.س. PRIX EN LETTRES	بوظة ١٥٠٠ ل.س. PRIX EN LETTRES

Ex. 4 Quelle heure est-il ?

-- / 6

Écrivez l'heure en arabe syrien sous chaque horloge. Commencez chaque réponse par **es-sa'a**.



Ex. 5 Marchandez ! Jeu de rôle à deux

EN BINÔME

L'un est le vendeur, l'autre l'acheteur. Nombres en arabe uniquement. Achetez toute la liste sans dépasser le budget, puis échangez les rôles et rejouez. Le vendeur garde la dernière colonne secrète.

Carte du vendeur · البياع				Carte de l'acheteur · الزبون	
Commencez au prix demandé. Ne descendez jamais sous votre minimum. Phrases utiles : hada baladi! · akher se'r ... · karmal khatrak ...				Votre budget : 18 000 lira . Demandez le prix de chaque article, protestez, faites une offre, mettez-vous d'accord, payez et vérifiez la monnaie.	
ARTICLE	UNITÉ	PRIX	MINIMUM (SECRET)	LISTE DE COURSES	PRIX CONVENU
بردقان bord'an	kilo	6000	4000	2 kilos d'oranges (kilowein bord'an)	_____
بندورة banadora	kilo	3000	2000	1 kilo de tomates (kilo banadora)	_____
تفاح teffah	kilo	5000	3000	1 kilo de pommes (kilo teffah)	_____
بطاطا batata	kilo	4000	2000	1 kilo de pommes de terre (kilo batata)	_____
				Total (18 000 ou moins)	_____

Ex. 6 Calcul à voix haute

__ / 6

Faites chaque calcul, écrivez le résultat en chiffres arabes, puis dites tout le calcul en arabe : zayed (+), na'es (-), darb (×), bisawi (=). Exemple : tlate zayed arba'a bisawi sab'a.

$$\begin{array}{lll}
 ٣ + ٤ = \underline{\hspace{2cm}} & ١٠ - ٢ = \underline{\hspace{2cm}} & ٥ \times ٣ = \underline{\hspace{2cm}} \\
 ٢٠ + ٣٠ = \underline{\hspace{2cm}} & ١٠٠ - ٢٥ = \underline{\hspace{2cm}} & ١٢ + ٩ = \underline{\hspace{2cm}}
 \end{array}$$

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai compté de 0 à 20, puis de dix en dix jusqu'à 100, à voix haute et sans regarder.
- ☐ J'ai lu le dialogue du stand de fruits dans les deux rôles.
- ☐ J'ai marchandé une fois en acheteur et une fois en vendeur, uniquement avec des nombres en arabe.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 tlat kotob · 2 yomein · 3 tna‘shar sa‘a · 4 ktab wahed · 5 khamsta‘shar lira · 6 tnein ‘ahwe

Ex. 2 1 sab‘a · 2 15, khamsta‘sh · 3 23, tlate w ‘eshrin · 4 ٤٠, arb‘in · 5 98, tmanye w tes‘in · 6 ١٠٠, miyye · 7 250, ٢٥٠ · 8 ٢٠٢٦, alfein w sette w ‘eshrin

Ex. 3 chawarma, tna‘shar alf lira · thé, alfein lira · falafels, khams t-alaf lira · eau, tlat t-alaf lira · jus, saba‘ t-alaf lira · glace, alf w khamsmiyye lira

Ex. 4 1 es-sa‘a tlate · 2 es-sa‘a sab‘a w nos · 3 es-sa‘a ‘ashra w reb‘ · 4 es-sa‘a khamse illa reb‘ · 5 es-sa‘a wahde · 6 es-sa‘a tes‘a w telt

Ex. 5 Réponse libre. Le vendeur ne descend pas sous la colonne minimum (4000 · 2000 · 3000 · 2000). Aux prix minimum, la liste coûte 15 000, aux prix demandés 24 000 : l'acheteur doit marchander pour rester sous 18 000.

Ex. 6 ٧ tlate zayed arba‘a bisawi sab‘a · ٨ ‘ashra na‘es tnein bisawi tmanye · ١٥ khamse darb tlate bisawi khamsta‘sh · ٥٠ ‘eshrin zayed tlatin bisawi khamsin · ٧٥ miyye na‘es khamse w ‘eshrin bisawi khamse w sab‘in · ٢١ tna‘sh zayed tes‘a bisawi wahed w ‘eshrin

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : 45 à 60 minutes pour la fiche entière. Version courte : partie A, règle du comptage et jeu de rôle (30 minutes).
- La partie C est le point de grammaire de la fiche. Entraînez-la avec les objets de la salle : un stylo, deux stylos, trois stylos, onze stylos (‘alam wahed, ‘alamein, tlat t-e‘lam, hda‘shar ‘alam). Les élèves ne croient à la règle qu'une fois qu'ils l'ont dite.
- Deux détails levantins à signaler : 11 à 19 finissent en -a‘sh seuls mais prennent -ar devant un nom (khamsta‘sh, khamsta‘shar lira), et 3 à 10 mille se disent tlat t-alaf, khams t-alaf. Ceux qui ont appris l'égyptien connaissent plutôt -tashar et talat talaf.
- L'ex. 5 est le cœur de la fiche. Imposez les nombres en arabe uniquement et faites jouer chaque binôme deux fois, pour que chacun tienne les deux rôles. L'acheteur qui reste sous le budget gagne.
- Les prix changent vite en Syrie ; les montants de la fiche servent à l'entraînement. L'essentiel est de lire et de dire les milliers avec assurance.

FICHE SUIVANTE

Fiche 3 : Pronoms, questions et « j'ai ». Je et tu, mon et ton, ‘andi, fi et les mots interrogatifs shu, wein, eimta, laish, min, kif et kam. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-syrien.

Pour vous entraîner aux prix et à l'heure avec un commerçant IA qui répond en arabe syrien et corrige vos nombres mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).